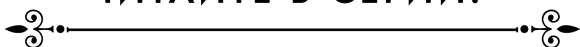




ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:



Аня из Зелёных
Мезонинов

Аня из Авонлеи

Аня с острова
Принца Эдуарда

Маленькие женщины

Поллианна

Хорошие жёны



ЛЮСИ МОД МОНТГОМЕРИ

Аня из Двонлеи

В классическом
переводе
М. Батищевой



#эксмодетство

МОСКВА
2023

УДК 821.111-31(71)
ББК 84(7Кан)-44
М77

Lucy Maud Montgomery
Anne of Avonlea
Серийное оформление *Елизаветы Заманской*

Монтгомери, Люси Мод.

М77 Аня из Авонлеи / Люси Мод Монтгомери ; перевод с английского М. Батищевой. — Москва : Эксмо, 2023. — 416 с. — (Моя нежная классика. Важные книги для девочек).

ISBN 978-5-04-186786-7

Аня Ширли взрослеет. Теперь она школьная учительница в родной Авонлее. Новая роль становится настоящим испытанием для жизнелюбивой девушки. Но вопреки трудностям Аня не теряет веры в себя и в других людей. Первая любовь, верные друзья и уроки, которые делают тебя мудрее, – разве жизнь не прекрасна?

Эта книга наполнена светлой радостью и верой в лучшее. Читатель узнает о новых волнующих событиях из жизни любимой героини!

УДК 821.111-31(71)
ББК 84(7Кан)-44

© Батищева М.Ю., перевод на русский язык, 2014
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-186786-7

*Моей бывшей учительнице
Кейти Гордон Смит
в благодарную память
о её сочувствии и поддержке*

Суровый долг её зовёт вслед за собою,
И где она пройдёт, там зацветут цветы.
Жестоким линиям, начертанным судьбою,
Она легко придаст изгибы красоты.

Уитьер





Глава 1

Разгневанный сосед

Ногожим августовским днём на широком каменном пороге одного из домиков Авонлеи сидела высокая стройная девушка шестнадцати с половиной лет с серьёзными серыми глазами и волнистыми волосами, которые её друзья называли каштановыми. Аня — а была это именно она — расположилась здесь с твёрдым намерением сделать грамматический разбор нескольких строк из Вергилия¹. Но августовский день, когда голубая дымка окутывает покрытые золотистой пшеницей холмы и лёгкий ветерок таинственно шепчет в тополях, а чуть волнуемый им пурпур маков вспыхивает ярким пламенем в дальнем уголке вишнёвого сада на тёмном фоне молодых елей, — такой августовский день больше подходит для грёз, чем

¹ Вергилий (70–19 гг. до н.э.) — знаменитый римский поэт, автор «Энеиды».



для занятий мёртвыми языками. И вскоре Вергилий незаметно соскользнул на землю, Аня же, опустив подбородок на сцепленные руки и устремив глаза на чудесные пушистые облака, громоздившиеся огромной белой горой над самым домом мистера Харрисона, перенеслась в восхитительный далёкий мир, где некая школьная учительница творила чудеса, вдохновляя юные умы и сердца возвышенными и благородными идеалами и стоя у истоков формирования личностей будущих государственных мужей.

Хотя, разумеется, если трезво взглянуть на суровую действительность — что, необходимо признать, Аня делала редко, если только её к этому не вынуждали, — представлялось сомнительным, чтобы в авонлейской школе нашлось много учеников с задатками будущих знаменитостей, но ведь трудно предвидеть, что именно может произойти под благотворным влиянием хорошей учительницы. У Ани были весьма радужные представления о том, чего может добиться учительница, если только ей удастся найти правильный подход к своим ученикам.

В эту минуту перед её внутренним взором разворачивалась восхитительная картина. Она видела себя сорок лет спустя в обществе некой знаменитой личности — чем именно была знаменита эта личность, Аня предпочла оставить в тумане, но надеялась, что это будет никак не меньше чем ректор университета или премьер-министр Канады. Этот всем



известный и всеми уважаемый человек склонялся над морщинистой рукой своей бывшей учительницы и уверял её, что это именно она впервые пробудила в его душе высокие стремления и что всем своим успехом в жизни он обязан тем качествам, которые она некогда привила ему в авонлейской школе...



Эти приятные видения рассеялись в результате весьма неприятного постороннего вмешательства. Сначала на тропинке показалась бегущая трусцой вполне безобидная на вид джерсейская тёлка, а спустя несколько секунд появился мистер Харрисон, если «появился» не будет слишком мягким определением его способа вторжения во двор.

Он перепрыгнул через изгородь, не тратя времени на возню с калиткой, и, разгневанный, предстал перед изумлённой Аней, которая, вскочив на ноги, смотрела на него в некотором замешательстве. Мистер Харрисон лишь недавно стал их соседом справа, и Аня никогда не встречалась с ним прежде, хотя и видела его издали раз или два.

В начале апреля, когда Аня ещё была в учительской семинарии, мистер Роберт Белл, чьи земли примыкали к землям Касбертов на западе, продал свою ферму и переехал в Шарлоттаун. О новом владельце было известно только то, что зовут его мистер Харрисон и что родом он из Нью-Брансуика. Но, не успев прожить и месяца в Авонлее, он приобрёл репутацию чудаковатого человека, или «типа со странностями», как выражалась миссис Рейчел Линд. Миссис Рейчел





всегда была очень откровенной особой, что, конечно же, помнят те из вас, кто уже успел с ней познакомиться. Действительно, мистер Харрисон был не похож на других людей, а это, как известно каждому, и есть главная отличительная черта «типов со странностями».

Так, прежде всего, он стал вести своё домашнее хозяйство сам и публично заявил, что не желает присутствия каких-либо «безмозглых баб» в своей «берлоге». Женское население Авонлеи мстило ему за это леденящими кровь рассказами о том, как он занимается хозяйством и готовит еду. Источником этих сведений стал маленький Джон-Генри Картер из Уайт Сендса, которого мистер Харрисон нанял помогать на ферме.

Начать с того, что в доме мистера Харрисона не было никаких установленных часов для еды. Хозяин, проголодавшись, перекусывал на ходу, и если Джону-Генри случалось оказаться в этот момент поблизости, он получал свою порцию, иначе ему приходилось ждать, когда у мистера Харрисона будет очередной приступ голода. Джон-Генри со скорбным видом утверждал, что умер бы от недоедания, если бы не то обстоятельство, что каждое воскресенье он проводил дома и там мог подкрепить свои силы, а в понедельник утром мать давала ему с собой корзинку со «жратвой». Что же касается мытья посуды, то мистер Харрисон даже не предпринимал попыток заняться этим делом, пока не наступало дождливое воскресенье. Тогда он брался за работу с размахом: мыл сра-



зу всю посуду в бочке с дождевой водой и потом оставлял обсыхать на воздухе.



К тому же мистер Харрисон был скуповат. Когда ему предложили внести деньги на жалованье преподобному мистеру Аллану, он ответил, что не привык покупать kota в мешке и предпочитает подождать и посмотреть, на сколько долларов добра принесут ему молитвы мистера Аллана. А когда миссис Линд пришла, чтобы попросить его сделать пожертвование на миссионерскую деятельность — она также желала, пользуясь случаем, обозреть внутренность дома, — мистер Харрисон язвительно сказал ей, что, насколько он может судить, среди старых авонлейских сплетниц куда больше язычниц, чем в любом другом месте на свете, и что, если бы она взялась обратить их на путь истинный, он охотно пожертвовал бы на это деньги. Миссис Рейчел, возмущённая, удалилась и потом объясняла всем и каждому: какое счастье, что бедная миссис Белл уже покоится в могиле, иначе у неё разбилось бы сердце при виде того, в каком состоянии находится теперь её дом, которым она так привыкла гордиться.

— Уж она-то мыла пол в кухне строго через день, а посмотрели бы вы на этот пол сейчас! — с негодованием говорила миссис Линд Марилле Касберт. — Мне пришлось приподнять юбку, когда я ступила на порог этого дома.

И в довершение зла мистер Харрисон держал попугая по кличке Джинджер. Никогда прежде никто в Авонлее не держал попугаев, и вследствие этого





подобное поведение едва ли могло рассматриваться как приличное. И к тому же что это был за попугай! Если верить словам Джона-Генри, не было на свете второй такой нечестивой птицы. Ругалась она ужасно! Миссис Картер уже давно забрала бы своего сыночка из дома мистера Харрисона, но ведь не так-то просто найти для мальчика другую работу. Однажды, когда бедный Джон-Генри по неосторожности наклонился слишком близко от клетки Джинджера, последний так сильно ущипнул его сзади за шею, что оторвал кусочек кожи. Миссис Картер всем показывала этот шрам, когда несчастный ребёнок возвращался домой на воскресенье.

Всё это промелькнуло в голове у Ани, пока мистер Харрисон стоял перед ней, не в силах произнести ни слова из-за душившего его гнева. Даже находясь в самом дружеском расположении духа, мистер Харрисон не мог претендовать на звание «красавец мужчина»: он был маленький, толстый и лысый. А теперь, когда его круглое лицо побагровело от ярости, а пронзительные голубые глаза почти выскакивали из орбит, Ане показалось, что она в жизни не видела человека безобразнее.

Неожиданно мистер Харрисон обрёл голос.

— Я не потерплю этого, — закричал он, захлёбываясь от возбуждения, — ни одного дня больше! Слышите, мисс? Разрази меня гром, это уже третий раз, мисс... третий раз! Тут и святой потеряет терпение, мисс! Я предупреждал вашу тётку в прошлый раз, чтобы такое больше не повторялось, а она опять это



допустила... опять! О чём она, собственно, думает, вот что я желаю знать! Вот зачем я пришёл, мисс!



— Может быть, вы объясните мне, что случилось? — сказала Аня с подчёркнутым достоинством. В последнее время она усердно осваивала эту манеру, чтобы иметь её в рабочем состоянии к началу учебного года.

Но на пылающего гневом мистера Харрисона её тон, по-видимому, не произвёл надлежащего впечатления.

— Что случилось? А случилось, разрази меня гром, самое скверное!.. Случилось то, что я только что снова застал эту джерсейскую тёлку в моих овсах! Третий раз, заметь! Я застал её там в прошлый вторник, и я застал её там вчера. И я приходил сюда и предупреждал твою тётку, чтобы больше этого не было! А она... она снова допустила это! Где твоя тётка? Я просто хочу взглянуть ей в глаза и высказать ей моё мнение... мнение Джеймса Харрисона!

— Если вы имеете в виду мисс Мариллу Касберт, то она мне не тётя. В настоящее время она находится в Графтоне, куда уехала к своей дальней родственнице, которая тяжело больна, — сказала Аня с достоинством. — Я очень сожалею, что моя тёлка зашла в ваши овсы... Эта тёлка моя, а не мисс Касберт. Мэтью купил её у мистера Белла три года назад, когда она ещё была телёнком, и подарил мне.

— Что проку сожалеть! Сожалением делу не поможешь! Лучше пойди да посмотри, что учинила эта





скотина в моих овсах — вытоптала всё вдоль и поперёк!

— Я очень сожалею, — повторила Аня твёрдо, — но, возможно, если бы вы вовремя чинили вашу изгородь, Долли не смогла бы зайти на ваше поле. Это именно ваша часть изгороди отделяет ваши овсы от нашего пастбища, и на днях я заметила, что она нуждается в ремонте.

— Моя изгородь в полном порядке! — оборвал её мистер Харрисон в ещё большем гневе из-за переноса военных действий на его собственную территорию. — Но даже тюремные стены не удержат эту... не корову, а воплощение дьявола!.. А тебе, рыжая свиристелка, могу одно сказать: если корова твоя, как ты говоришь, так лучше бы ты пасла её, чем рассиживать тут, читая романы в жёлтых обложках! — заявил он, устремив испепеляющий взгляд на невинного желтовато-коричневого Вергилия, лежавшего у Аниных ног.

Аня вспыхнула — волосы всегда были её уязвимым местом.

— Я предпочитаю иметь рыжие волосы, чем не иметь их вообще... кроме пары прядок над ушами.

Удар попал в цель, ибо мистер Харрисон болезненно воспринимал любые намёки на его лысину. Гнев снова начал душить его, и он мог только безмолвно впиваться взором в Аню, которая, возвратив себе душевное равновесие, поспешила воспользоваться своим преимуществом.

— Я могу быть снисходительна к вам, мистер Харрисон, так как у меня есть воображение и мне нетруд-



но представить, как неприятно застать в своих овсах чужую корову. Я не питаю никаких враждебных чувств к вам, несмотря на всё, что вы сказали. Я обещаю вам, что Долли никогда больше не зайдёт в ваши овсы. Я даю вам честное слово!



— Ладно, смотри, чтобы этого больше не было, — буркнул в ответ мистер Харрисон, несколько сбавив тон. Но прочь он затопал всё ещё в гневе, и некоторое время издали доносилось его сердитое бормотание.

Огорчённая и обеспокоенная, Аня проследовала через двор и заперла своевольную Долли в загоне, где обычно доили коров.

«Я думаю, она не сможет выбраться отсюда... разве только если свалит забор, — размышляла Аня. — Сейчас она ведёт себя очень спокойно. Наверное, объелась этим овсом до отвращения... Жаль, что я не продала её мистеру Ширеру на прошлой неделе, когда он предлагал мне за неё двадцать долларов. Но я думала, что лучше подождать аукциона и продать весь скот сразу. Теперь я верю, что мистер Харрисон действительно «тип со странностями». Уж в нём-то нет и намёка на родство души».

Аня никогда не теряла бдительности в ожидании встреч с родственными душами.

В это время во двор въехал кабриолет — вернулась Марилла, и Аня поспешила в дом, чтобы накрыть на стол. За чаем они обсудили случившееся.

— Скорее бы распродать скот, — сказала Марилла. — Слишком большая ответственность — иметь столько скота, когда некому за ним пригля-

